



原文 (Hoh sei daj 《Mbj Gyaez Va·Gingj Seizcin》 aeu):

花褪残红青杏小。燕子飞时,绿水人家绕。枝上柳绵吹又少。天涯何处无芳草!

墙里秋千墙外道。墙外行人,墙里佳人笑。笑渐不闻声渐悄。多情却被无情恼。

译文:

1

Vacin doiq saeknding,
Makgingq gwnzgo heu,
Roegenq mbinyeueu,
Raemxdah geuj mbanjranz.
Gwnznye mbawliux bi,
Rumz ci faiq loenq liux,
Lajbiengz gvangqliulu,
Nyaheu gyawz mbouj miz.
Ndawsuen miz sau iq,
Bi nungxnengh guh'angq,
Singriu seiqcawq langh,
Boux gyangroen simbah.
Singriu ciemhciemh iq,
Yaepyet mbouj nyi sing,
Bouxbyaij lij naemj dingq,
Deng fouzcingz nyapsim.

(平果市 *Yiz Ciz*/余 执)

2

Va doiq saekhoengz lwggingq
hix oi q. Roegenq mbin seiz, raemx
saw riengz ranz lae. Faiq goliux yied
loenq yied noix, gwnzbiengz baenz-
lawz mbouj miz rum ndei.

Ndawciengz coucien rogiengz
loh. Rogciengz vunz gvaq loh,
ndawciengz vunz ndei riu. Singriu
ciemh iq dingq mbouj nyi, cingz lai
cix vih fouzcingz ndatheiq.

(环江毛南族自治县 *Veiz Gyah-
manj*/韦佳满)

3

Vahoengz loenq le, gij mak-
gingq venj gwnz ngeiq youh heu
youh iq.

Roegenq mbin seiz, gij raemx-
dah heuswdswd gvaengz heux aen
mbanjranz.

Gij faiq goliux gwnz ngeiq deng
rumz ci bae, yied daeuj yied noix lo.

Lajmbwn gizlawz mbouj miz gij
rum dwggyaez?

Ndawciengz miz aen bibuengq
nde, rogiengz miz diuz roen ndeu.

Rogciengz vunz byaij gvaq,
ndawciengz dahsau riuhehe.

Gij singriu ciemhciemh dingq
mbouj ndaejnyi lo.

Mizcingz cix vih fouzcingz
nyapnyuk.

(上林县 *Cinz Yez*/覃 悦)

4

Vagingq hai gvaq youh cieq
loenq bae lo, gwnznge giet ok mak
heu oi q. Roegenq mbin gwnzmbwn,
raemxdah sawdikdik lae heux ranz-
mbanj. Rumz ci faiqliux youh loenq
bae, gaej you, dauqcawq cungj miz
doengho heuyauyau.

Youq ledciengz ndawranz dah-
sau naengh mbongjbiu, singriu daj

baihndaw cienz ok rogiengz daeuj,
loh gvaq cungj dingq ndaejnyi
singriu. Ciemhciemh couh bae gyae,
dingq mbouj nyi lo, lumjbaenz deng
dahsau hozndat yut mbouj leixlangh
le siengsim liux.

(西林县 *Cwnz Lizciuh*/岑立秋)

5

Cin yaek gvaq bak va reuq,
gogingq dawz aen heu i qet. Seiz
roegenq ma, diuz dah sawdik heux
mbanjranz, faiqliux gwnznye ci yaek
liux, gwnzdoengh ndawndoeng gizgiz
hoengh.

Sau youq ndawciengz bi nungx-
nengh, rogiengz gwnzroen vunz
ganj loh. Singriu ndawciengz maez
vunzroen, yied byaij yied gyae mbouj
ndaejnyi, gag maez cix gvaq sau
gyaeu lai.

(平果市 *Loz Ginhhungz*/罗金宏)

6

Va loenq dawz aen cin baenz.
Roegenq mbin foux, raemxdah heux
ranz lae. Faiqliux gwnznye deng
rumz ci yied noix, gwnzbiengz
gizlawz mbouj miz rum ndei.

Ndawciengz miz coucien ro-
giengz dwg loh. Vunz gvaq loh

7

Seizcin bae donh. Va makgingq
reuq loenq, goekva giet ok
lwgmakgingq iq heu. Roegenq youq
gyangmbwn mbin bae youh mbin
dauq. Geu raemxdah saw heux gvaq
ranzmbanj. Gij faiqhau gwnz goliux
deng rumzcin ci bae yaek cengh lo.
Hoeng, dauqcawq raen miz gorum,
gofaex, gofoed, haeuxmiuz mwncup
heuyau.

Byaij gvaq henzciengz diuz loh
neix, dingqnyi lwgsau ndawyen riu
angqfaengz. Nyuenz dwg dahsau
youq ndawyen fwngz gaem song geu
cag, naengh lwgvid vid bae buengq
dauq, angqfaengz angqriu fouxbeij.
Gij sing neix daj ndawyen cienz
okdaeuj. Aenvih vunz yaek ganj loh,
liz ranz haenx yied gyae. Gij sing
angqriu dahsau dingq ndi ndaejnyi
lo, bouxmbauq gvaq loh fwt roxnyinh
gvaqdaeuj, gou mbouj dwg ngeix
dahsau neix lai, byawz roxnaeuz
ndawsim de miz mbouj miz gou ne,
gag ngeix gag naj saepsang.

(都安瑶族自治县 *Goeng Lanz*/
蓝 公)